



PROGRAM PODPORY  
ČESKÉHO  
KULTURNÍHO  
DĚDICTVÍ  
V ZAHRANIČÍ

## Závěrečná zpráva o působení lektorky/lektora

Akademický rok: 2019/20

Destinace (země, město): Francie, Paříž

Jméno, příjmení: Jana Kantoříková

Místo působení (univerzita, fakulta, příp. katedra/ústav): Sorbonne-Université, Faculté des Lettres

### Vyučující:

prof. Xavier GALMICHE – dějiny české literatury, překlad

dr. Jana KANTOŘÍKOVÁ – český jazyk, překlad, lingvistika (zaměstnaná přes MŠMT)

Mgr. Alena KOTŠMÍDOVÁ – český jazyk, překlad, lingvistika (zaměstnaná univerzitou)

dr. Clara ROYER – dějiny střední Evropy, reálie, metodologie literatury

doc. Markéta THEINHARDT – dějiny umění, muzeologie

### Počty studentů

Český jazyk a literaturu je na Sorbonně možné studovat v rámci programu *Langues, Littératures et Civilisations d'Europe Centrale* v bakalářském stupni (*Licence*) jako hlavní nebo vedlejší obor v kombinaci s ruštinou, němčinou, polštinou, maďarštinou, srbštinou/chorvatštinou/bosenštinou/černoštinou. Dále je možné český jazyk studovat v rámci bakalářského programu *Langues Étrangères Appliquées (LEA)*, kde si studenti vedle předmětů z oblasti ekonomie a práva volí dva cizí jazyky. V magisterském stupni lze ve studiu češtiny pokračovat v rámci programu *Master Édition/Traduction* nebo *Master Recherche*.

1. ročník letos úspěšně uzavřel jeden student *LEA* (vstupní úroveň 0, výstupní A2); 2. ročník taktéž jeden student *LEA* (dosažená úroveň B1.2.); 3. ročník úspěšně absolvovala jedna studentka *LEA* (dosažená úroveň B2.1.). Co se týče magisterských programů, 1. ročník úspěšně uzavřela jedna studentka *Master Édition/Traduction* (dosažená úroveň B2.2.). Student *Master Recherche* (rodilý mluvčí) bohužel nezvládl ročník zakončit kvůli komplikacím spojeným s pandemií.

Češtinu je na Sorbonně možné studovat také jako volitelný jazyk pro „nespecialisty“ ve dvou úrovních (*Initiation à la langue tchèque 1, 2*). Letos kurzy navštěvovalo 45 studentů (v obou úrovních). Tradičně je nejvyšší zájem o začátečnický kurz. Jde zejména o studenty muzeologie, kteří se zaměřují na středoevropský prostor (magisterský studijní program *Communication Interculturelle et Muséologie dans l'Europe Rénovée*). Vzhledem k badatelskému volnu prof. Galmiche se tradiční překladatelský ateliér letos nekonal.

Průměrný věk studentů Sorbonny se pohybuje v rozmezí 18–30 let. Národnostně jde především o Francouze či Čecho-Francouze, čím dál více však přibývají studenti jiných národností. Motivace ke studiu českého jazyka je různá. Častým důvodem jsou čeští/slovenští předci, předchozí znalost jiného slovanského jazyka či zájem o českou kulturu. Následně by se studenti češtiny rádi uplatnili v oblasti překladu a tlumočnictví, výzkumu, kulturního managementu, obchodu či diplomacie.

## Výuka

Lektorka vyučuje kurzy *Grammaire et exercices grammaticaux, Stylistique, Thème/Version* (seminář překladu do češtiny a do francouzštiny), *Initiation à la langue tchèque* (úroveň 1), *Morphosyntaxe et exercices grammaticaux* a *Linguistique*. Dále lektorka spoluvedla magisterskou práci na téma vývoje jazykové situace v oblasti Sudet.

V letošním akademickém roce byla výuka výrazně narušena nejprve prosincovou stávkou (uzavření univerzity během celého měsíce) a následně pandemií. Od poloviny února se tak vyučování postupně transformovalo v on-line formu. Kromě e-mailu byly nejvíce využívány platformy Moodle, Google Drive, Framapad a Zoom.

## Výukové materiály

V hodinách (prezenčních i on-line) lektorka nejvíce pracovala s učebnicemi Lída Holá: *Czech Step by Step* (1. ročník); Lída Holá, Pavla Bořilová: *Česky krok za krokem 2* (2. a 3. ročník), příp. Marie Boccou Kestřánková, Kateřina Hlínová, Pavel Pečený, Dagmar Štěpánková: *Čeština pro cizince B2* (3. ročník); Lída Holá, Pavla Bořilová: *Čeština Expres 1 (Initiation à la langue tchèque 1)*; Lída Holá, Pavla Bořilová: *Čeština Expres 2 (Initiation à la langue tchèque 2)*.

Velmi oblíbené jsou *Pražské legendy* od Lídy Holé (2011) a adaptované Nerudovy *Povídky malostranské* (taktéž Lída Holá, 2012). Dále jsou v hodinách užívány gramatiky a slovníky, beletrie a zejména materiály z médií. Pro práci s bilingvními či pokročilými studenty se osvědčila kniha *Čeština pro překladaatele* od autorek Milena Houžvičková a Jana Hofmannová (2012).

## Pracovní podmínky

Univerzitní centrum Malesherbes nabízí pro výuku ideální podmínky – učebny jsou prostorné a technicky dobře vybavené. Na vrátnici je možné si dále zapůjčit magnetofon a ovladač k dataprojektoru nebo obdržet fixy/křídly na tabuli. Kopírování učebních materiálů je možné zdarma. Ke komfortnímu zázemí centra výrazně přispělo otevření kantýny.

Lektorka sice nemá k dispozici vlastní pracovnu, může však využívat pracovnu prof. Galmiche a doc. Theinhardt nebo kancelář paní Rouget-Garma (administrativní pracovnice). V obou místnostech jsou umístěny materiály k výuce českého jazyka a literatury, které jsou lektorce k dispozici (učebnice, slovníky, gramatiky, beletrie, odborné publikace, univerzitní časopisy, spolu s materiály zaslanými DZS). Univerzitní knihovna centra Malesherbes je výborně vybavena, k dispozici jsou též česká periodika.

Vzhledem k výše zmíněným komplikacím (stávka, pandemie) však bylo v letošním roce centrum Malesherbes téměř nepřístupné.

Ubytování univerzita lektorce nezajišťuje, hrazena je však polovina nákladů na MHD.

## Akademické dění

Kromě tradičních akcí jako vánoční večírek, letní piknik a *Středoevropský týden (Semaine centre-européenne)* byly na letošní akademický rok plánovány přednášky dr. Josefa Šebka

(Univerzita Karlova) a dr. Terezy Dědinové (Masarykova univerzita). Veškeré akce však musely být bohužel zrušeny.

### **Další aktivity**

Lektorka intenzivně spolupracuje s Velvyslanectvím České republiky v Paříži: zprostředkovává studentům informace o stážích, stipendiích a certifikovaných zkouškách z češtiny, motivuje studenty k výjezdům do České republiky, ke studijním pobytům na letních školách a k účasti v soutěži o Cenu Václava Černého.

Paříž 31. července 2020

Dr. Jana Kantoříková, Ph.D.